



Pregunta:

Quisiera preguntar una duda que siempre he tenido en inglés y que realmente nunca he sabido distinguir. La pregunta es: ¿de qué manera se tutea o se trata de usted? Me explico:

Si yo a una persona le pregunto What's your name? --> Sé que el pronombre "you" se utiliza tanto para "tú" como para "usted", a diferencia de lo que ocurre en castellano que tenemos los pronombres personales "tú" o "usted".

Es decir, si yo me dirijo a una persona mayor y quiero tratarla de usted y no de tú, ¿cómo se hace esta distinción en inglés si el pronombre es el mismo? ¿Se diferencia por la entonación? O simplemente esa persona da por sentado que no la estoy tuteando.

Ánimos con el blog,

Muchas gracias

Respuesta:

Responde nuestra colaboradora, **Sarai**.

La diferencia en el sentido del 'tu' y 'usted' del castellano, se representa en inglés mediante las formas 'Mr', 'Mrs', etc, mediante estructuras con formas modales 'would', 'could', 'shall' etc, y con la entonación adecuada dentro de un contexto específico.

Por ejemplo, si me encuentro con una persona mayor que yo conozco en la calle y digo: 'Hello, Mrs...., how are you today', estoy siendo formal porque estoy utilizando el título 'mrs', que en si mismo expresa una forma formal. En esta frase está claro que yo no conozco a esta persona porque utilizo la expresión coloquial 'today'; aquí, aunque el pronombre personal 'you' no indica la diferencia entre 'tu' y 'usted' en si mismo, en una situación real, estaría claro que estoy siendo formal, a pesar de utilizar también la expresión coloquial 'today'.

Si yo le saludo a un amigo, podría decirle esto: 'hello Mary, how are you doing?'. Si yo estuviera hablando con una persona mayor por ejemplo, probablemente diría algo como: 'hello Mrs....., how are you?', añadiendo la entonación adecuada.

Imagina que un amigo/a viene a mi casa a visitar, y yo le digo: 'would you like a coffee?' Compara esta misma situación con la misma situación, pero esta vez la persona que hace la visita es una persona mayor; yo podría decir algo como: 'would you like a coffee Mrs.....?'.

La forma de referirse a una persona por su título y nombre, crea, en efecto, el nivel de formalidad adecuado. En los dos ejemplos la entonación también crea la diferencia en formalidad cuando hablo con un amigo, por ejemplo, o con una persona mayor.

Por ejemplo, imagina que de hecho yo soy un amigo de esta persona mayor del ejemplo anterior, y yo me he ofrecido a hacerle unos recados. Cuando llego de vuelta a su casa con los recados, yo podría decir algo como: 'here you are, (aquí tiene) Mrs, here's your shopping and your receipt'. Esto indicaría una forma de respeto, ya que me estoy refiriendo a esta persona mayor por su título 'Mrs'; aquí la entonación me daría la oportunidad de demostrar sociabilidad en el tono de voz, y la persona que escucha, se daría cuenta de que implícitamente estoy utilizando una forma que expresa respeto y sociabilidad.

Otro ejemplo:

Imagina que en una entrevista de trabajo, la secretaria me lleva a la sala donde se va a realizar la entrevista; ella podría decirme algo como: "would you like to follow me?"; aquí ésta es una forma de respeto porque la frase 'would you like' indica formalidad en sí misma; dentro de este contexto yo entendería que hay cierto nivel de formalidad implícito en la acción que está ocurriendo.

Ahora imagina una conferencia donde están tratando sobre un tema y los espectadores hacen preguntas a la persona dando la conferencia; pasando el turno al siguiente miembro del público, el conferenciante podría decir: 'you, the man in the blue jacket' o

'you Sir, the man in the blue jacket'; obviamente aquí el segundo ejemplo es la forma de respeto, por el uso de 'Sir'; aunque el primer ejemplo es menos formal que el segundo ejemplo, sin embargo, no indica falta de formalidad o respeto dentro de este contexto.



En tu pregunta específica ‘what’s your name?’, en circunstancias normales yo haría esta pregunta casualmente a alguien joven o de edad similar a la mía, etc. Cuando se trata de preguntar esto a una persona mayor, tengo que pensar si tal vez sería mejor preguntar primero a alguien que conoce a esta persona; aquí el hecho de que me he tomado la molestia de interesarme por conocer su nombre, indicaría en sí mismo respeto y formalidad. Personalmente no le preguntaría ‘what’s your name?’ a una persona mayor.

The difference in meaning between ‘tú’ and ‘usted’ that we find in Spanish, is portrayed in English by using the formal address ‘Mr’ or ‘Mrs’ etc, or the modal forms ‘would’, ‘could’, ‘shall’ etc, and a change of intonation suitable to a particular context.

For instance, if I meet an older person in the street who I know and I say:

‘Hello, Mrs , how are you today; I am using the right level of politeness because I am using the title Mrs, which implies politeness anyway. In this sentence it is clear that I know this person because I am using the colloquial expression, ‘today’; however, although the personal pronoun ‘you’ doesn’t express the difference between ‘tú’ and ‘usted’ by itself, in a real life situation it would be clear that I am being polite although I am using the colloquial expression ‘today’.

If I’m saying hello to a friend I might say this:

‘hello Mary, how are you doing?’. If I was talking to an older person for instance, I would probably say something like: ‘hello, Mrs....., how are you’?, together with appropriate intonation to match.

For instance, imagine that I am actually a friend of this older person in the previous example, and I have agreed to do some shopping for her. When I go back to her place to give her her shopping I may say something like: ‘here you are, Mrs, here’s your shopping and your receipt’. This remark is polite as I address this older person by her title Mrs; the intonation here would give me the chance to show friendliness in the tone of my voice, and the listener, the receiver of my remark, would pick up on these points, formality and friendliness.

Imagine a friend of mine comes to my house to visit, and I say to her: ‘would you like a coffee?’ Compare this situation, to the same situation but the visitor is an older person; I could say something like:

‘would you like a coffee Mrs?’

The form of addressing a person with the person’s title and name creates, as it were, the right level of formality. In both examples the intonation would also add to the difference in formality when I’m speaking to a friend or to an older person, for instance.

Another example:

Imagine a job interview, where the secretary in an office is taking me through to the interview room; she might say to me: ‘would you like to follow me?’; this form is polite because of the phrase ‘would you like’; I might also infer politeness in the context in which the action is happening.

Now imagine a conference where they are discussing an issue and the audience asks questions to the speaker; to pass the turn to the next enquirer the speaker might say: ‘you, the man in the blue jacket’ or ‘you Sir, the man in the blue jacket’; obviously here the second example is the formal sentence because of the use of the title ‘Sir’, and the first example is less formal, although not impolite inside the context.

In your specific question, ‘what’s your name?’, in ordinary circumstances I would ask this question quite casually to a younger person or to someone in my same age group etc. When it comes to asking this question to an older person, I have to think whether perhaps it’d be a better idea first asking someone who knows the name of this older person; here the fact that I have taken the trouble to become acquainted with the person’s name, would imply politeness. Personally I wouldn’t ask an older person ‘what’s your name?’.

Un saludo

Sarai

Colaboradora de “El Blog Para Aprender Inglés”.

www.ebpai.com

www.elblogdelingles.blogspot.com